

# مَجْلَدُ الْعِلْمِ الْعَرَبِيِّ

الجزء ٦ حزيران سنة ١٩٢١ م الموافق ١٨ رمضان سنة ١٣٣٩ هـ المجلد ١

## الاضاع العصرية

ما من كاتب حاول الكتابة في موضوع عصري ، أو تعريب مقالة من وضع أبناء الغرب ، الا وقام في وجهه من المشتطات مايقعده عن اتمام الشوط الذي اخذ به ، وذلك لانه اذا اخذ المعاجم الافرنجية العربية لينقر فيها عما يريد فانها لا تفيد فائدة تذكر اذ اغلبها يشرح الالفاظ بمعنى يقارب معنى اللفظ المنشود ولا يؤديه حق التأدية . أو يشرحه بكلام طويل عريض ينهب بالفائدة المطلوبة من وضع الفاظ بازاء اللفظ تفني بمعناها وتكون حذر القذرة بالقذرة .

واذا عمد الى الدواوين العربية وجد فيها من سعة المادة والبحث وسوء الترتيب وصعوبة الغوص على دُرّة المعنى ، مايجبل له انه في مجرّع عظيم لا تقحم امواجه ، ولا تتركب أثباجه ، فيرجع عن موضوعه وهو اخيب من القابض على الماء .

و كنت بمن بلي بهذا المصاب الجلل ، فآليت ان اعمل في تمهيد شيء - ولو قليلاً - من هذه العقبة أو العقبات ، نفعاً لابناء لغتي . ثم قلت في نفسي : ولا بد أن هذا العمل يثير في خواطر بعض الادباء ما يبعثهم الى تسنم هذا الغارب سعياً وراء تحقيق هذه الامنية المثلى ، فلا يخفى حينئذ ربح من الزمن الا وقد أصبحت لفتا تجاري سائر اللغات العصرية في اوضاعها الحديثة المعنى ، قياماً بايفاء المعاني حقوقها من المباني اللازمة لها .

وقد توفقت لوضع زهاء الف لفظة بازاء مثلها من اللغة الفرنسية أو الانكليزية ،

الفيت جانباً منها في كتب الاقدمين بما يجمله المحدثون ، ومنها ما وجدته نهما اذ عثرت عليه في معاجنا اللغوية الواسعة ، ومنها ما وضعته لمهاسة في المعنى من جامع يجمع بين اللفظين أو رابط يربط الواحد بالآخر ، ومنها ما وضعته متبعا فيه سنة الاشتقاق على ما فعله السلف الصالح ، ومنها ما سلكته به الجدّد لا كون في مأمن من العثار . ولما عددت ما تبسر لي جمعه ، وجدته يتعدى الالف ، وذلك في مدة تناهز الاربعين سنة ، الا ان جميع كتي واوراق الحطية والمطبوعة ، اغتالتها بدواضباع . والآن أعيد بعض تلك الاوضاع حسبما علمت عليه علي الذاكرة الواهنة ، احتفاظاً بما بقي عالماً بها غير متبع في ايرادها نظاماً سوى حضورها في الذهن . وقبل أن اشرع بالموضوع أقول : اني لا أذكر هنا سوى اوضاعي ، ضارباً صفحاً عما اصطلح عليه بعض العصرين ، اذ الفاية تدوين ما هو مجهول ، ليطلع عليه الكتاب وليس التبريه بما هو معروف مذكور .

ثم ان بعضاً من هذه الالفاظ ما نشرته سابقاً في الصحف والوضائع والمجلات ، وكان اكثره بامم مستعار ، فاذا نسبته بعضهم الى نفسه فهو سارق له لا غيره . واذا قد مهدت ذلك أقول :

- (١) الوراق (عند الافرنج كلمة يراد بها علم الكتب من مطبوعة ومخطوطة من نادرة ومبتذلة مع معرفة مؤلفيها ومحل وجودها واصحابها ومقتنيها وما يتصل بها . وهي عندم ( bibliographie بيبليوغرافية ) . وقد حار المعربون العصرين في وضع كلمة واحدة تؤدي معناها . واحسن لفظة تفهم بالغرض هي ( الوراق ) وذلك :
- ١ - لان الكلمة الانرجية مؤلفة من حرفين يونانيين وهما : بيلون اي كتاب او ورق ، وغرافن اي وصف ، ومحملها : وصف او معرفة الكتب أو الورق .
- ٢ - الوراق عند العرب هو من يورق الكتب ويكتب وحرفته الوراق (عن الجوهري والفيروز ابادي وابن مكرم والسيد مرتضى) . وما من وراق عند العرب الا وله أو كان له اطلاع على كثير من المؤلفات ، فكانت معرفته لها من لوازم صناعته ولو عن غير قصد . واحسن شاهد لذلك ادعائنا أبو الفرج محمد بن اسحق بن أبي يعقوب النديم المشهور بالوراق صاحب كتاب الفهرست . فانه كان

وراقاً بمعنيہ القديم والحديث اللغوي والاصطلاحي . ولهذا اصبت كلمة الوراق  
بمعنى معرفة الكتب من مطبوعها ومخطوطها بما لا يتناقش فيه اثنان<sup>(١)</sup>

واذا اردنا ان لا يقع ايهام او ايهام في كلامنا ، اى بين وراق ووراق ،  
ابقينا معنى ( الوراق ) الاول بالمعنى القديم لفظاً . وخصصنا ( الوراق ) بالمعنى  
المصطلح عليه عند المحدثين ، كما قالوا ( صحافي ) لمن يتعاطى الصحافة والصحافة  
تقع على من يتعاطى حرفة تصفيف الكتب وحرفة الكتابة في الجرائد والصحف  
الا انهم خصوا ( الصحافي ) بالمعنى الحديث خوفاً من اللبس .

( ١ ) ان الذين اشتهروا بلقب الوراق كثيرون فذكر منهم من عثرنا على ٤٣ : ائمنع  
ابن يزيد الوراق الجبلي من اهل واسط مات سنة ١٥٩ هـ - وابو جعفر احمد بن محمد بن  
ايوب الوراق من اهل بغداد وكان يورق للفضل بن يحيى بن برمك . مات في بغداد في ذي  
الحجة سنة ٢٢٨ هـ - وابو اسحق ابراهيم بن مكتوم السلمي الوراق ، وراق المصاحف ،  
كان يسكن بصرى رأى ( سامراء ) - وابو القاسم عبد الله بن الحسن بن مالوتة بن بحر  
ابن عبد الله بن ابراهيم بن الفرخان الوراق الصوفي توفي سلخ جمادى الاولى ٣٧٣ هـ -  
وابو بكر محمد بن عمر بن علي بن خلف بن محمد بن زنبور بن عمرو بن تميم الوراق من  
اهل بغداد وكان فيه تساهل وضعف في الرواية توفي في صفر سنة ٣٩٦ هـ - وابو محمد عبد  
الله بن الفضل بن جعفر الوراق والعاقول وهو وراق عبد الكريم بن الهيثم وكان من اهل  
دير العاقول ، نزل بغداد وحدث بها وتوفي في سنة ٣٢٨ هـ - وابو القاسم عبد الوهاب بن  
حيسى بن عبد الوهاب بن ابي حبة الوراق وكان وراق الجاحظ من اهل بغداد ، مات في  
شعبان سنة ٣١٩ هـ - وابو القاسم عيسى بن سليمان بن عبيد الملك القرمي الوراق وراق  
داود بن رشيد ، مات في شعبان سنة ٣١٠ هـ - وابو حفص عمر بن جعفر بن عبد الله  
ابن ابي السري الوراق البصري الحافظ من اهل البصرة ورد بغداد وسكنها وكانت ولادته  
سنة ٢٨٠ ، مات في جمادى الاولى سنة ٣٥٧ هـ - ومحمود الوراق هو محمود بن حسن وكان  
شاعراً اكثر القول في الزهد والادب والحكم - والفضل بن احمد الرازي الوراق وراق ابي  
زرعة الرازي - ( ملخص عن كتاب الانساب للسماعي ) وغيرهم من ذكرهم ابن خلكان  
ومن ترجم مشاهير الرجال .

على اني ارى ان كلمتي ( صحافي وورائي ) مخالفتان لمصطلح فصحاء العرب .  
وذلك انهم نسبوا رجلا الى مهنة ، لفظها ثلاثي الاصل لم ينسبوه الى حرفته نفسها ،  
بل استقوا له من اصول لفظه اسم فاعل او اسم مبالغة ، فاذا نسبوا رجلا الى التجارة  
والتجارة ، الى الصناعة والزراعة ، الى الحدادة والحياطة ، الى الحياة والحراطة .  
قالوا : تاجراً ونجاراً ، صانعاً وزارعاً او زراعاً ، حداداً وخياطاً ، حائكاً او حياكاً  
وخراطاً ، ولم يقولوا : نجارياً ونجارياً ، صناعياً وزراعياً .. فهذه منسوبات الى  
الحرفة والمهنة ، وتلك الى صاحبها او محترفها كما هو المقصود من وضعها .

ولهذا اخطأ المحدثون بقولهم ( صحافي ) لمن يتعاطى الصحافة فكان يجب عليهم  
ان يقولوا ( صحاف ) لكنهم ارادوا الفرار من الابهام فوقعوا في هوة الوهم ، هوة  
عزلتهم عن اندية العلماء ، فاضطروا الى مخالفة اوصاعهم فاختطأوا ، ولذلك اصبح  
من يرجع الى تقليد لغويينا الكبار ويقول ( صحافاً ) هو المصيب ومن خالفهم هو  
الخطيء ، وعليه نقول ( وراقياً ) جريباً على الوضع الحديث المخطوء ، و ( وراقاً )  
جريباً على القواعد المرعية وانت تريد bibliographe ( بيليوغراف )

( ٢ ) تجد في لغتنا بعض الاوضاع لا تجد مقابلاً لها في كتب الفن من كتب  
الاجانب وتكاد لا تجد الا في بعضها . من ذلك كلمة الخشلب او المشخبل بتقديم  
الحاء على الشين وبالعكس والميم مفتوحة في كليهما وساكنة الثاني ، مفتوحة الثالث  
والرابع . والكلمة معروفة عند قدماء العراقيين وتكاد تنسى ومعناها هو ما  
ذكره اللغويون : وهو <sup>(١)</sup> الشخيلة ( بهاء ايضاً ) وهي خوز ابيض تشاكل اللؤلؤ  
تخرج من البحر وهي اقل قيمة منه والكلمة ليست بعربية بل عراقية من اصل  
نبطي وتطلق على كل ما يشبه الدر من حجارة البحر وليس بدراً والعرب تقول  
الحضض . وقد تسمى الجارية مشخبة ؛ — اعلمها من الخرز كالحلي ومنه حديث  
العراقيين المشهور : يا مشخيلة ، يا هذه الجلبة ، تزوج حرملة ، بعجوز أرملة ( عن  
اللسان والنكمة والقاموس والتاج وشفاء الغليل ) واللفظة التي يستعملها الفصحاء  
من العرب بدلا من الخشلب هي الحضض وزن سبب ، قاله الواحد في شرح  
ديوان المتبي .

( ١ ) قال في محيط المحيط في مادة خشلب : الخشلب : المشخبل بتقديم الشين او تصحيحه .  
وهو قطع الزجاج المتكسر وقيل الحزف اه . والصحيح ما اوردها قلا عن المحققين .

وهو في الفرنسية Kératophyte او Kératophyllon وقد قالوا في تعريفه : شيء من المريج Zoophyte ينبت على هيئة شبكة او عسجة ويكون شفافاً لما عا كالؤلؤ مختلف الالوان يخروط خرزاً ويتقب قتلبيه الاماء لفة منه ويؤتى به الى العراق من البحرين في خليج فارس او من بحر الهند . واني ما كنت اعتدي اليه لو لم اره بعيني ويذكر لي اسمه بعضهم . وهذه الكلمة لانجدها في المعاجم العربية الفونجية ولا في التي هي على خلاف ذلك ، فانك لا تجد في المعاجم تصريحاً بحقيقة تلك المادة الا من طرف خفي .

(٣ الحوض ) بمعنى Menu d'une table وردت في كلامهم في شرحهم لها في دواوينهم « الوان الطعام » وهي لفظة تناظر اللفظة الفونجية المناظرة .

(٤) ومن غريب ما له مقابل في العربية كلمة Recorriger الفرنسية بعد ان تعرف معنى Corriger فالمعنى في الاول دقيق وان كان للتاني مرادفات كثيرة في لغتنا . فالاولى يقابلها التهذيب في المعنى المجازي والثانية التشذيب . قال ابو حنيفة : التهذيب في القيدح : العمل الثاني والتشذيب الاول ا هـ . ومنه هذب الشيء اصلحه . سواء كان هذا الشيء من الامور المادية او الامور العقلية . فانظر حوسك الله كيف ان العربية ادت هذا المعنى الدقيق الموجود في اللغات العجمية وهو بما لم ينتبه له اصحاب المعاجم الفونجية العربية او بالعكس . وهذا واجب علينا معرفته للمحافظة على التدقيق في النقل والامانة في تأدية المعنى والمحافظة ايضاً على لفظ واحد وهو من الامور التي يجب ان يحرس عليها اللغوي والكاتب والخطيب .

(٥) لا تقل لي حوسك الله ان في الفرنسية من المعاني العصرية المنتزعة من امور المعيشة والالفة مالا يمكن ان يكون له مرادف في العربية ، كقولهم مثلاً : lancer un ballon d'essai وهم يريدون بذلك : نشر خبر او بث خاطر بين الناس ليستدل به على ما ينشأ منه سبباً للغور او وقوفاً على الحقيقة بدون ان يخاطر بشيء يذكر .

قلنا هذا يرافقه عند العرب : رمي الدبيلة من باب المجاز ، لان الدبيلة الحلقة يتعلم الطعن والرمي عليها . وهذا المعنى المجازي ينطبق على المعنى الفرنسي المجازي

انطباق الجفن على الجفن . ولك تعبير آخر في لغتنا وهو سبر الغور .

(٦) واذا اعترضت وقلت : وكيف تنقل الى لغتنا قولهم être le bouc émissaire d'une société ؟ أجبتك : « كان دريئة القوم » فقد علمت معنى الدريئة . فلا حاجة الى الاعداء ومن هذا قول عمرو بن معدى كرب :

ظلت كأني الرماح دريئة اقاتل عن ابناء جرم وفرت

(٧) المريج يقابله عند الافرنج Zoophyte اي الحيوان النباتي . قال اللغويون : « المرجان »<sup>(١)</sup> مشتق من المريج بمعنى الخلط لانه بين الحجر والشجر ، فيكون المريج الخليط الخلق بين الحجر والشجر او الحيوان والنبات وهو الزووفيت وهو احسن من كل لفظ وضعه لمحدثون اذ لم يجدوا كلمة واحدة تقابل القرنجية (٨) من بلابا معربي هذا العصر انهم اذا صفوا رجلاً بقوة الصوت وجهورته قالوا : صوته كصوت اسطانطور Stentor واذا رحوا القواء وكفوم مؤونة البحث والتتير شرحوا لهم من هو هذا الغريب فقالوا : هو محارب يوناني احد ابطال موقعة تروادة كان له صوت جهوري هائل . وقد قال عنه هوميوس : ان صوته كان يوازي اصوات خمسين رجلاً يصرخون صرخة واحدة .

قلنا : وفي مثل هذا الامر لا حاجة لنا الى ان نعرف رجال امة ونجهل من هم من قومنا ، بل علينا ان نعرف اولاً من كان قد اشتهر بمثل هذا الامر عندنا ثم ننظر الى من يماثلهم عند الاقوام الاخرى . والحال ان من به ذكره عندنا في هذا الصدد هو الصعقب الذي اختلف في حقيقة اسمه فقبل هو صعقب بن عمرو ، او شقة ابي ضمرة ، او ضمرة التميمي ، وقيل جشم بن عمرو النهدي . وكان صغير الجثة عظيم الهيئة زعموا انه صاح في بطن امه (لاحظ هذا ولا تنسه) ، وانه صاح بقوم فهلكوا عن آخرهم (ومن الغريب ان من حوله لم يمت ولم يصب بادنى ضرر) ومنه

(١) المرجان ليست بعربية ، بل هي معربة اليونانية Margaritès Papyapitns ومعناها اللؤلؤة ، الا ان العرب لما ظنوا انها عربية وعللوا سبب تسميتها على ما اوردناه اعترفوا بعملهم هذا بصحة معنى المرج بالوجه الذي ذكرناه .

المثل : « أقتل من صيحة الصعقب <sup>(١)</sup> » ( راجع تاج العروس في مادة ع د د ) .  
فهذا رجل صوته أشد من صوت اسطوانطور Stentor انذ كور عند ابنا الغرب .  
ومن الغريب ان صاحب التاج لم يذكر الصعقب <sup>(٢)</sup> في موطنه .

والعرب رجل آخر يعرف بعظم صوته وجهورته وهو ابو عروة ، وقد قال  
عنه صاحب التاج : ابو عروة رجل زعموا كان يصيح بالاسد ، وفي المحكم بالسبع ،  
وفي الاساس بالذئب ، فيموت فيشق بطنه فيوجد قلبه قد زل عن موضعه ، نقله  
ابن سيده والزحشري . انتهى المقصود من ايراده . وهذا وان كان دون الصعقب  
قوة في صوته الا انه شد فعلاً من صوت اسطوانطور ، فابن بقي هذا بالنسبة الى  
العربين المذكورين ؟

(٩- الغلص) ومن غريب ما وجدته عند العرب انهم كانوا يعرفون قطع  
الغليصة ويسمونه الغلص Ablation de la luette .

(١٠- العلهصة) واغرب من ذلك معرفتهم للعلهصة وهو استخراج العين من  
الرأس وهو امر يستوجب في مستخرجها معرفة تامة للتشريح ولا اعرف للافرنج  
كلمة واحدة بل اظنهم يقولون Extraction de l'oeil .

(١١- الحج Trépanation ) وهناك لفظ آخر يدل على مهارتهم في التشريح

(١) لم اجد هذا المثل في جمع الامثال للميداني ولا في فرائد الال في جمع الامثال مع  
اني وجدت شقة بن خزيمة بن جابر من بني نهشل في ( ١ : ١٠٨ ) من الكتاب الاول  
المطبوع لأول مرة في بولاق . وفي ( ١ : ١١٣ ) من الكتاب الثاني المطبوع في بيروت  
ولم يصرح كلاهما بالقلب المعروف به وهو الصعقب .

(٢) لم اجد بين اعلام العرب من عرف بهذا القلب او هذا الاسم والذي عثرت عليه  
في مطاوي مباحثي هو الصعقب بتقديم القاف على العين . ولا يبعد ان تكون اللغتان  
مقبولتين وان الاصل هو الصعقب من الصعق كأن صوته يصعق الناس صعقاً ، ثم وقع  
القلب في اللفظة كما وقع في كثير من مثلها فقد قالوا : صاعقة وصاقعة ( راجع الزهر  
طبعة بولاق الاولى ١ : ٢٣٠ ) وجارية بقمة وقبعة وهي التي تظهر وجهها ثم تخفيه ( فيه )  
وماء حق وعقاق وقع وقعا اي شديد المرارة ( فيه ص ٢٣١ ) فيؤخذ من هذه الامثال  
وغيرها ان القلب كثير ما يقع في اللفظة التي يجتمع فيها العين والقاف اذا كانتا متجاورتين .

هو الحج بمعنى ثقب العظم ولا سيما جمجمة الرأس لاصلاح ما يكون قد وقع من خلل في مايريد ثقبه . والآلة تعرف عند العرب بالمهجاج وعند الافرنج Trépan والفعل Trépaner والعمل Trépanation قال في تاج العروس : حجه بحجه حجاً فهو محجوج وحجيج : اذا قدح بالحديد في العظم اذا كان قد هشم حتى يتلطح الدماغ بالدم فيقطع الجلدة التي جفت ثم يعالج ذلك فيلثم بجلد ويكون آمة . انتهى المقصود من ايراده وفيه تفاصيل عن مداواة طبيب ماهر لشجة بعيدة القعر . وقد قال المهجاج ، المسبار قلنا : ولا جوم انه يريد بمسبار الحج وهو غير المسبار المستعمل في سائر الجروح .

(١٢) المنجب Hinterland ) وبما لم يكن يخطر على بال كاتب ان يرى له مقابلاً في لغة العرب هو المعروف عند الافرنج في يومنا هذا باسم Hinterland ويراد به البلاد الواقعة وراء مستعمرة . والمنجب عند العرب ( وزان منبر ) هو اقصى ارض العجم الى ارض العرب وادنى ارض العرب الى ارض العجم (التاج) فهذا يقارب ذاك ويكاد يؤدي نفس <sup>(١)</sup> المعنى المطلوب .

هذه امثلة بما قد جمعناه من الالفاظ الحديثة والاضاع العصرية بما يثم على ان لسان العرب حي وان فيه من وسائل تأدية المصطلحات العصرية ما لا يرى مثيله في لغة اخرى . ولدينا من هذه الكلم اكثر من الف ، مختلفة الموضوع ولا بد من اننا نبسط منها شيئاً للقراء ليفقروا على مائة قریش من الغضاضة والرخوصة والدونة ومرو الزمان يظهرها للبيان .

الاب انتاس ماري

الكوملي

(١) انكر بعضهم مثل هذا التركيب في العربية ، لانه لم يرد في كتب النحو ولا في دواوين اللغة . وقد ابتلانا الله في هذا الامر بقوم يخطئون الغير لكونهم لا يرون الكلمة او التركيب في الكتب التي تتداولها الايدي . وقد فسوا ان التحاة والتوين لم يدونا كل ما ورد في لسانهم ، بل قيدوا قلاً من جل كما صرح به الائمة فقد ورد في النهاية لابن الاثير ولسان العرب في مادة ( ث ر ه ) : « بل اللذة والقوة اذا كان اللحم فضيحاً في المرق اكثر ما يكون في نفس اللحم » . وفي الصبان في نحو آخر باب التوكيد (٧١:٣) ويرد عليه نحو جاء في نفس زيد وبين عمرو اي ذاتها . ا هـ